

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS PARTITIVOS

EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL

Komé Koloto Dikanda Madeleine

Université de Douala

INTRODUCCIÓN

En general, los artículos sobre la determinación de los sustantivos de medida y las expresiones partitivas son particularmente variados y ricos en francés y en español, dos lenguas romances.

Este artículo tiene como objeto hacer ver algunas diferencias entre el uso de las expresiones partitivas en español y en francés por una parte, y por otra orientar a alumnos o estudiantes en su traducción. Hemos observado que una de las dificultades que encuentran los estudiantes de habla francesa al traducir los textos en español es la inexistencia del artículo partitivo en español.

Nuestro trabajo tendrá entonces una orientación didáctica. En primer lugar, presentamos las formas del artículo en las dos lenguas; en segundo lugar, definimos el concepto del partitivo poniendo de relieve algunas expresiones partitivas y por último, analizamos algunas estructuras sintácticas y estilísticas de las partitivas.

1. LAS FORMAS DEL ARTÍCULO (Art)

Se distingue en las dos lenguas: la forma del artículo indeterminado (Art indet), la forma del artículo determinado (Art det), el artículo cero (\emptyset).

1. 1. la forma del artículo indeterminado

En general, el Art. indet. se coloca delante de sustantivos que designan «algo que no es conocido» por las personas que hablan.

En francés, el Art. indet. es en masculino singular **un**, **une** en femenino singular; masculino y femenino plural **des**.

Ej: **un** livre, **une** chaise; **des** livres, **des** chaises.

En español, el Art. indet. es en masculino singular, **uno**^[1], **una** en femenino singular; en plural, masculino **unos**, femenino **unas**.

Ej: **un** libro, **una** silla; **unos** libros, **unas** sillas.

Los Art. indet. **unos**, **unas** no siempre equivalen al francés **des**, sino que con frecuencia equivalen al adjetivo indefinido **quelques**.

Ej: He comprado **unos** discos = j'ai acheté **quelques** disques.

En español, **unos**, **unas** son frecuentemente empleados para designar aproximadamente un número.

Ej: Me costó **unas** 60 pesetas = ça m'a coûté dans les 60 pèsètes.

Estamos a **unos** 30 kilómetros = nous sommes à **une** trentaine de kilomètres.

Alarcos LLorach afirma que no existe el Art. indet. en español ya que las formas **uno**, **una**, **unos**, **unas** equivalen a la vez a un adjetivo numeral y a un pronombre indefinido^[2].

Ej: Queda solamente **un** libro de inglés = il reste seulement **un** livre d'anglais.

Unos cantan, otros lloran = les **uns** chantent, les autres pleurent.

Uno no sabe qué hacer/ una no sabe qué hacer = **on** ne sait pas que faire.

1. 2. la forma del artículo determinado

Distinguimos la forma normal del Art. det. la forma elidida y la forma contracta.

1. 2. 1. el artículo determinado

Es el que se coloca delante de sustantivos que designan algo que es conocido por las personas que hablan.

En francés, **le** representa el masculino singular, **la** el femenino singular y **les** los dos géneros en plural.

Ej: **le** père, **la** mère, **les** parents.

En español, **el** representa el masculino singular, **los** el masculino plural; **la** el femenino singular, **las** el femenino plural y **lo** para el neutro^[3].

Ej: **el** padre, **la** madre, **los** padres, **las** madres, **lo** bello, **lo** de arriba.

1. 2. 2. *el artículo elidido*

En francés, es la forma **l'** que aparece cuando la palabra que sigue inmediatamente al Art. det singular comienza por vocal o por «h» muda. En lugar de **le** o **la** se emplea la forma elidida **l'**.

Ej: **l'**enfant, **l'**homme, **l'**arbre = **el** niño, **el** hombre, **el** árbol.

Esta forma elidida no existe en español. No hay que confundirla con el empleo de la forma masculina **el** delante de una palabra femenina singular que empieza por la «a» tónica o por la «h».

Ej: **el** alma, **el** hacha = **l'**âme, **la** hache.

1. 2. 3. *el artículo contracto*

En español, estas formas resultan de la reunión de la preposición **de** y el Art. **el** y de la reunión de la preposición **a** y el Art. **el**.
Son : **de** + **el** = **del** y **a** + **el** = **al**.

Ej: Voy **al** mercado

El cuaderno **del** profesor.

En francés, las formas contractas en singular resultan de la combinación de las preposiciones **de** y **à** y el Art. **le**, mientras en plural estas preposiciones se combinan con el Art. **les**. Son: **à** + **le** = **au**; **de** + **le** = **du** en singular; **à** + **les** = **aux**, **de** + **les** = **des**.

Ej: Je vais **au** marché.

Je suis **aux** anges

Le cahier **du** professeur.

J'ai **des** amis.

1. 3. *la forma del artículo Ø (cero)*

En francés, es preciso señalar que Dubois y Dubois-Charlier admiten para el artículo una variante Ø^[4]. En cuanto al español, de la aparición de la forma Ø se han ocupado Rafael Lapesa^[5] y Sánchez de Zavala^[6]. De un modo general, los usos del Art. det. son equivalentes en francés y en español. Sin embargo, existen ciertos casos en que ambos idiomas no coinciden :

1. 3. 1. el español emplea el Art det y el francés lo omite

- Ante los nombres de días[7]

Ej: Je viendrai lundi = Vendré **el** lunes.

Je vais au cinéma dimanche = voy al cine **el** próximo domingo.

- Delante de las horas[8]

Ej: Il est huit heures = Son **las** ocho.

- En las señas, delante del nombre de la calle, avenida o plaza.

Ej: Il habite rue Goya = vive en **la** calle Goya.

- Ante M., Mme., Mlle. seguidos del apellido[9]

Ej: Monsieur Leroi = **el** señor Leroi

Madame Hugo = **la** señora Hugo

Mademoiselle Pilon = **la** señorita Pilon

- Para designar la edad de una persona

Ej: à l'âge de trois ans = a **los** tres años de edad.

- En la expresión de porcentajes

Ej: un rabais de 10 pour 100 = una rebaja **del** 10 por 100.

- Ante un nombre colocado en oposición a un pronombre sujeto

Ej : nous autres, français = nosotros, **los** franceses.

- En expresiones como «se mettre (être) à table», «conduire en prison», «avoir peur», «rendre justice», «faire honneur», «avoir honte», etc.

1. 3. 2. el francés emplea el Art det y el español lo omite

- Delante de los nombres de naciones, islas, regiones y comarcas, si no van precedidos de **en** o **de**.

Ej: l'Espagne = España ; **la** France = Francia; l'Allemagne = Alemania

- Delante de los nombres de fiestas (menos Pâques)

Ej: je viendrai à **la** Noël = vendré en Navidad.

- Ante los nombres de las estaciones del año utilizadas como complemento circunstancial de tiempo.

Ej: l'hiver, je reste à Paris = en invierno, me quedo en París.

- En las expresiones «avoir la radio», «avoir la TV», «avoir le téléphone» en las que el Art. parece designar el servicio o la instalación más que el aparato en sí.

Ej: Je n'ai pas **le** téléphone = no tengo teléfono.

- En frases exclamativas del tipo «oh, le beau papillon», «oh, le beau spectacle», en las que el español emplea el exclamativo **qué**.

Ej: !Qué bonito espectáculo!.

- Ante las palabras «temps», «occasion», «patience», «permission», «force», «courage», detrás de verbos como «avoir», «demander», «donner» y sinónimos.

Ej: donner **le** temps = dar tiempo; demander **la** permission = pedir permiso.

- En expresiones como «aller (rester, être...) à la maison^[10], à la messe»

Ej: je vais à **la** maison = voy a casa

A continuación, vamos a poner de relieve la noción de partitiva.

2. EL CONCEPTO DEL PARTITIVO

2. 1. definición

Un nombre es tomado en sentido partitivo cuando expresa una cantidad indeterminada de un todo continuo o una parte de los objetos de que se trata. La expresión de la idea de partitiva indica la idea de una cantidad indeterminada y un número indeterminado en plural.

2. 2. el artículo partitivo en francés y sus usos

El Art. part. francés nació de la preposición **de** seguida de **le, la, les** ; pero actualmente ya no se siente como tal y en cualquier caso, se puede usar detrás de otra preposición.

El francés expresa el matiz partitivo por medio de las formas **du, de la, de l', des**.

Ej: Je bois **de la** bière = bebo cerveza.

Je prends **du** lait = tomo leche.

Je mange **des** pommes = como manzanas

J'achète **de l'**huile = compro aceite.

Des puede ser Art. indet., Art. contracto y Art. part.[11]

Ej: Voici **des** crayons = aquí hay **unos** lápices.

La couleur **des** crayons = el color **de los** lápices

J'ai **des** crayons = tengo lápices

Aunque muy próximo por la forma al Art. det., el Art. part. es generalmente considerado como indefinido por su valor, ya que indica en el singular una cantidad indeterminada y un número indeterminado en plural.

El francés emplea el Art. Part. y el español no.

2. 2. 1. artículo partitivo = cantidad indeterminada de un todo continuo

Cuando se trata de una cantidad indeterminada de un todo continuo o un número indeterminado de objetos de un mismo tipo, el francés desarrolla lo que se llama un Art indet. que se usa con palabras que no se pueden enumerar; o palabras no contables tales como el agua, el vino, el aceite, la sal, la harina, la pimienta, el azúcar, el chocolate y los materiales como tierra, fuego, aire, etc. Encontraremos frases tales como boire du vin (beber vino), mettre du sel (poner sal), acheter du sucre (comprar azúcar), etc.

Ej: Je mange **du** pain = como **Ø** pan.

Je bois **de l'**eau = bebo **Ø** agua.

J'achète **des** oranges = compro **Ø** naranjas.

Je vends **des** disques = vendo **Ø** discos.

Des corresponde a un número indeterminado de cosas con el significado de 'una cierta cantidad de', 'un poco de', 'algo de', 'parte de', etc.

Ej: J'ai acheté **des** fleurs = compré **unas** / **algunas** / **ø** flores.

Con el valor de «parte de», en francés como en español hemos encontrado las expresiones de medida tales como un kilo de, una taza de, un vaso de, un metro de, o en francés un kilo de, un litre de, une livre de, un verre de, un mètre de... que si bien pueden medirse, expresan solamente una parte del objeto de que se trata.

Ej: Necesito **un kilo de** patatas = je veux **un kilo de** pommes de terre.

2. 2. 2. *artículo partitivo = noción de cantidad masiva*

El francés emplea el Art. part. para indicar una noción de cantidad masiva o cantidad suficiente.

Ej: jouer **du** Mozart = tocar Mozart ; lire **du** Cela = leer Cela ; faire **de la** fièvre = hacer fiebre.

En las dos lenguas, cabe añadir el empleo de los adverbios de cantidad o de los elementos considerados como cuantificadores (que en rigor podrían ser considerados como adjetivo indefinido o de cantidad indefinida) determinados por un complemento nominal introducido por la preposición **de**. Hemos encontrado cuantificadores tales como beaucoup, trop, assez, bien, tant, peu, plus, moins, énormément, tellement, d'avantage, vachement, suffisamment, etc.

Ej: Il a **beaucoup de** livres = tiene **muchos** libros

Il achète **suffisamment de** disques = compra **demasiados** discos.

Cabe subrayar que la particularidad de estos cuantificadores en francés es que pueden aparecer en configuraciones en las que son separados de su núcleo nominal. Se les consideran como cuantificadores a distancia (QAD). En el QAD, el cuantificador está desempeñando una función adverbial.

Ej: J'ai lu **beaucoup de** romans = leí muchas novelas.

J'ai mangé **assez de** gâteaux = comí demasiados pasteles.

J'ai **beaucoup** lu **de** romans = *he mucho leído novelas.

J'ai **assez** mangé **de** gâteaux = *he demasiado comido pasteles.

Según Obenauer en los dos primeros ejemplos, el cuantificador se relaciona sólo con el objeto directo, mientras que en los dos segundos éste se refiere no solamente con el objeto directo sino también con el predicado entero[12].

El español, contrariamente al francés, no conoce la existencia de los QAD y la mayoría de los cuantificadores son considerados como adjetivos indefinidos por eso, admiten la presencia de otros determinantes. y no exigen la presencia obligatoria de la preposición **de** excepto cuando lo usamos para designar «una parte de algo» es decir, partitivo.

Ej: **mis varios** libros = *mes **plusieurs** livres

estas demasiadas llaves = *ces **beaucoup de** clés.

los pocos alumnos = *les **peu d'**élèves.

uno de los chicos = un **des** garçons.

En español, el cuantificador encierra los numerales cardinales, los colectivos **todo** y sus variantes así como los elementos tales como **escasos, algunos, pocos, varios, muchos, bastantes**, etc., cuya diferenciación reposa más en conceptos subjetivos que objetivos pues son graduaciones continuas, esto es, sin saltos marcados, entre un mínimo y un máximo de cantidad.

2. 3. traducción en español del partitivo francés

Generalmente el Art. part. no se traduce. **Du, de la, des** siempre van a corresponder a un Art. cero o un vacante.

Ej : Je bois **de la** bière = bebo \emptyset cerveza.

Je mange **des** pommes = como \emptyset manzanas.

J'achète **de l'**huile = compro \emptyset aceite.

Je prends **du** lait = tomo \emptyset leche.

Según Sánchez Zavala se llega a la falta o ausencia del Art por las razones siguientes :

- una indeterminación cuantitativa, de manera que nos encontramos frente a una auténtica elisión ;

Ej: Póngame \emptyset gasolina = mettez-moi **de l'** essence.

Tengo \emptyset gafas = j'ai **des** lunettes[13].

. - una « fijeza » cuantificativa, a la que se llega en unos sintagmas nominales que hacen referencia de un modo delimitativo, y no de manera particular a las realidades que designan.

Ej: Confió en que esta mala acción dé **ø** fruto.

Sin embargo, puede traducirse el partitivo francés en español :

- cuando el sustantivo va determinado por un demostrativo, un posesivo, un indefinido o una oración relativa.

Ej: Prenez **de cette** viande = tome **de esta** carne.

Mange **de mon** pain = come **de mi** pan.

Prends **de l'autre** fromage = coge **del otro** queso.

Il a bu **du** vin que je lui ai donné = bebió **del** vino que le había dado.

- cuando en algunas frases, el partitivo hace resaltar la calidad de una cosa.

Ej: Pour ce qui est **du** vin j'en ai bu et du bon = lo que es vino, he bebido y **del** bueno.

- por **algo (de)** cuando el partitivo francés afecta a un adjetivo o un nombre concreto empleado en sentido abstracto o cuando va ante un nombre propio tomado en sentido ejemplar.

Ej: Il y a **du** sublime dans ce tableau = hay **algo de** sublime en este cuadro.

Il y a **de la** sainte en elle = hay **algo de** santa en ella.

Il y a **du** Don Juan en lui = hay **algo de** Don Juan en él.

3. ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS DE PARTITIVAS

En esta parte, vamos a observar tres aspectos: la estructura partitiva y pseudopartitiva, la negación y la pronominalización.

3. 1. las estructuras partitivas y las estructuras pseudopartitivas

Mallén^[14] basándose en un trabajo de Selkirk^[15] presenta dos tipos de estructuras partitivas en español : las verdaderas partitivas y las falsas o pseudopartitivas. Las dos partitivas tienen en común un número grande de elementos léxicos que pueden expresar la cantidad o la parte de la totalidad

identificada. El rasgo común es la presencia del elemento gramatical **de** o algunas formas que se asocian con **de**.

Pues, en español si **de** es presente, el complemento de construcciones partitivas con cuantificadores regulares debe ser definido.

Ej: **Muchos** invitados eran profesores.

Muchos de los invitados eran profesores.

***Muchos de** invitados eran profesores.

***Muchos los** invitados eran profesores.

Los nombres de medida siempre necesitan **de** delante de su complemento definido o no.

Ej: **Un grupo de** alumnos

Un grupo de los alumnos

***un grupo** alumnos

La diferencia entre estas dos estructuras se sitúa en que las construcciones encabezadas por sustantivos de medida son verdaderas partitivas cuando llevan un sustantivo definido y son pseudopartitivas cuando llevan un complemento indefinido. En otras palabras, la presencia de un determinante definido es obligatoria en la estructura partitiva.

En francés, resulta difícil distinguir las dos estructuras porque una es la construcción con **de** y la otra la estructura con **des**. Sin embargo, observamos que en estructuras partitivas, se selecciona una frase determinante más definida dando ascenso a variedad de posibilidades sintácticas[16].

Ej: J'ai bu **beaucoup de ta** bière.

J'ai bu **beaucoup de la** très bonne bière.

J'ai bu **beaucoup de cette** très bonne bière.

En pseudopartitivas, el elemento **de** no es una frase determinante pero una frase nominal. Cabe subrayar que las configuraciones de tipo **de + FN** no tienen las mismas propiedades en francés como las frases preposicionales clásicas.

En cuanto a la concordancia, en español el verbo puede concordar o sea con la frase nominal o sea con la misma expresión cuantificada[17].

Ej: **El grupo de los** alpinistas que **decida/ decidan** intervenir.

El kilo de tomates que **llegó/ llegaron** con retraso está malo.

Hay que precisar que en francés, la concordancia ocurre con sustantivos de medida cuando llevan la noción de pluralidad.

Ej: **La moitié des** vacances est passée.

La moitié des vacances sont passées.

En el primer caso, el acento está puesto en la singularidad mientras que en el segundo caso en la pluralidad.

3. 2. la negación

En francés , en las frases o expresiones negativas, se emplea solamente **de** en lugar de **du, de la, de l', des**.

Ej: Je mange **du** pain = je ne mange pas **de** pain.

Como **ø** pan = no como **ø** pan.

Je bois **de la** bière = je ne bois pas **de** bière.

Bebo **ø** cerveza = no bebo **ø** cerveza.

J'ai **de l'**argent = je n'ai pas **d'**argent

Tengo **ø** dinero = no tengo **ø** dinero.

J'achète **des** livres = je n'achète pas **de** livres.

Compro **ø** libros = no compro **ø** libros.

Se emplea, sin embargo, **du, de la, de l', des** cuando importa destacar no la cantidad sino la calidad específica y cuando la negación no es absoluta.

Ej: N'achète pas **du** beurre mais **de la** confiture.

No compres **ø** mantequilla sino **ø** mermelada.

Je n'ai pas **de l'**argent pour le gaspiller.

No tengo \emptyset dinero para gastarlo.

Se emplea también cuando el sentido del sustantivo está determinado por un adjetivo o por otra frase.

Ej: Je ne fais pas **des** fautes grossières.

No cometo \emptyset errores groseros.

Je ne fais pas **des** fautes qui vous fassent rire.

No cometo \emptyset errores para haceros reír.

Cabe subrayar que en español generalmente no se traduce el partitivo en forma negativa.

3. 3. la pronominalización

En francés, el pronombre personal **en** puede sustituir a todo sustantivo complemento construido con la preposición **de**. **En** tiene muchos empleos dentro de los cuales puede reemplazar un complemento partitivo.

Ej: Marie a préparé **des** toiles = Marie **en** a préparé.

Henri a mangé **du** lièvre = Henri **en** a mangé.

Solange vole **de la** confiture = Solange **en** vole.

También **en** reemplaza un complemento construido con los adjetivos de cantidad indefinida.

Ej: Il a **beaucoup d'**argent ? = oui, il **en** a beaucoup.

Il boit **trop de** lait = il **en** boit trop^[18].

Generalmente, el pronombre **en** no se traduce en español. Hay, sin embargo, algunos casos en que **en** puede tener equivalente en español.

En sentido partitivo, **en** puede traducirse por **alguno, alguna, algunos, algunas; ninguno, ninguna, ningunos, ningunas**.

Ej: Tu as **des** livres à me donner? Oui, j'**en** ai/ Non je n'**en** ai pas..

Tienes \emptyset libros para prestarme? Sí tengo **algunos**/ No, no tengo **ninguno**..

En algunas ocasiones **en** puede traducirse por **lo, la, los, las**.

Ej: Il y **en** a, **des** malheureux = **los** hay desgraciados.

4. ESTRUCTURAS ESTILÍSTICAS DE LAS PARTITIVAS

En esta parte, se trata de poner de relieve algunas expresiones francesas que se suelen usar con forma partitiva. El léxico ofrece por una parte, términos que aparecen sistemáticamente en plural sin ser posible contarlos.

Ej: **des** cotillons, **des** frivolités, **des** parasites (tele), **des** félicitations, **des** sucreries, etc.

En español también estos términos siempre aparecen en plural: felicidades, dulces, parásitos, etc.

Por otra parte, el léxico da términos de masa que tienen correspondencia parasinonímica con términos plurales. Se trata de observar que dos términos uno de masa y otro (gramaticalmente contable) pero determinado por el artículo indefinido en plural pueden tener el mismo tipo de referencia.

-acheter **de la** pharmacie / acheter **des** médicaments = comprar farmacia /
medicinas

-vendre **de l'**armement / vendre **des** armes = vender armamento / armas

-manger **de la** charcuterie / manger **des** cochonnailles = comer salchichería /
embutidos

-rechercher **de la** brocante / rechercher **des** antiquités = buscar antigüedades

-exiger **du** savoir / exiger **des** connaissances = exigir conocimientos

-avoir **du** repentir / avoir **des** remords = tener remordimientos /
arrepentimientos

-fabriquer **de la** joaillerie / fabriquer **des** bijoux = fabricar joyas etc

Existe otro proceso lingüístico que consiste en sugerir una pluralidad por el simple pasaje de la categoría contable a la categoría de masa; se trata de un plural «vago» que uno presenta como una «masificación».

Ej: Il y a **du** sanglier dans ces bois

Il y a **de la** truite dans ce ruisseau

Il y a **de la** carpe dans cet étang, etc.

También se puede crear expresiones que indican una pluralidad indecisa tales como

Ej: Il y a **de la** gifle dans l'air

Il y a **du** flic dans les parages..

Según Michel Galmiche^[19] si el partitivo se asimila estrechamente al artículo indefinido, cubre completamente la dimensión de la pluralidad, en otras palabras, **du** debe acercarse a **des** en vez de **un**.

CONCLUSIÓN

Digamos que lo que los estudiantes deben saber es :

«La existencia en francés del artículo partitivo **du, de la, de l', des**, que, no solamente no existe en español, sino tampoco se traduce».

Sin embargo, el partitivo francés puede traducirse en español cuando el sustantivo va determinado por un demostrativo, un posesivo, un indefinido o una oración relativa o por la expresión **algo de** cuando va ante un nombre propio tomado en sentido ejemplar o un nombre concreto empleado en sentido abstracto.

El francés tiene un pronombre adverbial **en** que sirve para reemplazar un complemento partitivo, mientras que en español este pronombre puede traducirse por **lo, la, los, las**, o **alguno, alguna, algunos, ninguno, ninguna, ningunas, ningunos**.

NOTAS

[1] Cabe subrayar que el Art **uno** se apocopa delante de sustantivos masculinos singulares.

[2] Alarcos Llorach, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, 1994, pág. 122

[3] **Lo** interviene para la sustantivación o la nominalización de otras clases de palabras (adjetivo, adverbio, preposición).

[4] Dubois y Dubois-Charlier, *Eléments de linguistique française: syntaxe*, Paris, 1970.

[5] R. Lapesa, «el sustantivo sin actualizador en español» en *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a A. Rosenblat en sus 70 años*. Instituto Pedagógico, Caracas, 1976, págs. 289-304

[6] V. Sánchez de Zavala, «Sobre una ausencia del artículo castellano», en *Estudios de gramática generativa*, Barcelona, 1976, págs. 195-254

[7] Cabe subrayar que el empleo del Art det ante los nombres de la semana cambia el sentido de la frase indicando una idea de periodicidad, de costumbre. Por ejemplo: Je vais au cinéma le dimanche = voy al cine todos los domingos o suelo ir al cine todos los domingos.

[8] Sin embargo, «moins **le** quart» = «menos cuarto».

[9] Si M., Mme., Mlle. van acompañados del título o cargo, también el francés lleva el Art, pero su colocación no corresponde con el español. Por ejemplo Monsieur **le** maire = el señor Alcalde; Madame **la** directrice = **la** señora directora.

[10] En estos casos «à la maison» sólo puede referirse a la casa del sujeto de la frase. En los demás casos se utiliza «chez». Por ejemplo: Je vais chez Pierre = voy a la casa de Pierre.

[11] En algunos casos **des** puede ser considerado lo mismo Art indet que Art part.

[12] Obenauer en Battye, «Aspects of quantification in french in its regional and diachronic varieties», *Draft*, 1989, pág. 84

[13] Sánchez de Zavala piensa que para explicar estos casos sería necesario incluir dentro del SN una «regla facultativa de elisión de todos los morfemas dominados por él que constituyesen un sintagma de medida [...] ; pero siempre bajo la condición de que el SN fuese "indefinido"», op. cit., pág. 199.

[14] Mallén, «Spanish partitives constructions», *Hispanic linguistic*, 44, 1990.

[15] E. Selkirk, «Some remarks on noun phrase structure» en P. Culicover, T. Wasow and A. Akmajian, *Formal syntax*, Newyork, 1977, págs. 285-316

[16] C. Battye, "Aspects of quantification in french in its regional and diachronic varieties", *Draft Version*, 1989, pág. 1-32

[17] V. Demonte, «Partitives and the internal structure of NP specifiers in Spanish», *NELS Cahiers linguistiques d'Ottawa*, 9, 1980, págs. 51-71

[18] Obsérvese la repetición del adverbio en fin de frase.

.

[19] Michel Galmiche, «Note sur les noms de masses et le partitif » *Revue du français moderne*, Paris IV, pág. 53